

У.Я. ПОЛУЭКТОВИЧ

## Е-МЫЛЬНАЯ ОПЕРА

«Сезон дипломов!» Агафья Аристарховна Мамушкина, многие годы преподававшая перевод студентам Московского лингвофилологического университета, взглянула на свой старенький компьютер и тяжело вздохнула.

Каждый учебный год настает такое время, когда студенты-дипломники, перепробовав все способы уклониться от этой части процесса обучения, понимают, что от диплома не уйдешь, раз за дипломом и пришел, и начинают лихорадочно соображать, что бы такое перевести и откомментировать, чтобы избавиться от этой докучной повинности. И тогда Агафье Аристарховне, хочешь не хочешь, приходится садиться за клавиатуру и с головой погружаться в *это*... «Раньше сядешь – раньше встанешь», – по привычке сказала она сама себе, откинула со лба седую прядку и храбро нажала на кнопки.

\*\*\*

Ах, Стразикова! Сообщение из твиттера. «Аг. Ар., а можно я переведу инструкцию по пользованию кремом для загара? Я все равно в солярии, так чтобы два раза не вставать».

Ответим: «Ну что же, Анжелочка, я рада, что Вы наконец-то приняли решение и выбрали себе тему. Только не слишком ли будет сложно?» Бедная девочка, там же, наверное, длинные слова встречаются, потянет ли?

\*\*\*

А это кто? Адрес отправителя [hot.turs.vasya@gulyaem.com](mailto:hot.turs.vasya@gulyaem.com). Ну, конечно – это Вася Чартерский. Что-то он давно на занятия не заглядывал. Да, он же в турагентстве работает, а у них там сейчас пик сезона. «А.А., мне на работе поручили перевести рекламный буклет про Египет. Ничего, что я его за диплом сдам? Называется «Амун Ре Храм Карнак Тибиз», я потом Вам принесу показать – картинки красивые».

Амун Ре? Наверное, все-таки Амон Ра. А что за Тибиз? Тибиз, Тибиз... Thebes. По-русски будет «Фивы». Что называется – «играл; не угадал ни одной буквы»...

\*\*\*

Так, а это уже серьезнее. Даша Пятеркина посылает теоретический раздел, «Заключение», самая важная часть диплома. Сразу видно – отличница. Другие только начали тексты подбирать, а у нее уже заключение. Тема-то у нее какая? «Специфические трудности и особенности перевода терминов в области торговли мягкой мебелью при переводе текстов мебелеторговой тематики». Н-да. Посмотрим.

«Я пришла к выводу, что перевод терминов в области торговли мягкой мебелью существенно отличается, например, от перевода всех других терминов, так как характерными особенностями термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость. Особенностью перевода терминов в области

торговли мягкой мебелью является то, что переводчик должен тонко чувствовать слово, чтобы адекватно преподнести свойства мягкой мебели читателю. Как велика его ответственность перед покупателями! Даже подумать страшно, что произойдет, если неверно будет переведен хотя бы один термин. Английские термины в области торговли мягкой мебелью не имеют эквивалентов в современном русском языке...»

Матушки мои, как же это – не имеют эквивалентов? Она же целых двадцать страниц писала об этих своих мебельных эквивалентах, и вдруг «не имеют»! То ли перевозбудилась девочка от энтузиазма, то ли скопировала не с того реферата. Напишем ей вот что: «Уважаемая Даша! Пересмотрите, пожалуйста, выводы в Заключение. И еще обратите внимание: когда Вы – ээ – заимствуете текст из чужого реферата, *не забываете выравнивать шрифт*, а то очень заметно».

\*\*\*

Василиса, Бог ты мой... «Пишу из операционной. Разошлись швы после последней пластической операции (или Ы? Посмотрите за меня в Розентале, ладно?). Первая глава целиком в компьютере, но он дома».

Бедняжка, а как же она мне письмо-то пишет? А, вот тут приписка внизу – «отправлено с моего ай-болита». Так, а что же было в прошлый раз... «Осталась на ночь у сестры в деревне, покусали вши, не могу теперь долго сидеть на стуле». Так, еще раньше: «Прищипила пальцы обеих рук малахитовой шкатулкой, больно печатать на клавиатуре».

Ладно, утешу: «Надиктуйте по памяти вашему “ай-болиту”, в нем есть программа распознавания голоса, и неотложно пошлите мне текст. Инстаграммы вашего лица не требуется. Отправлено с ай-кафедры». Хотя кто знает, в каком месте у нее там швы разошлись...

\*\*\*

Ярослав, ты ли это... Да, Ярослав Оригинальный, он самый. Кто бы сомневался, диплом уже готов, причем сразу три печатных листа. Интересная подпись: «В целях предотвращения плагиата работа размещена на сайте “Из рук в руки”»... Не поняла смысл, зато какой слог, мальчик на лету диалектику хватает: «в рамках традиционного дискурса», «Рецкер грубо ошибался, когда гипотезировал...», «морально устаревшие доктрины перевода», «группа теоретиков бихевиористского толка», «раскрутка и продвижение паллиативной концепции», «перевод первого отжима», «свежий переводческий вариант горячего копчения».

Постойте, а что это дальше: «горячее предложение», «обсуждаем любой вариант», «покупка и продажа, обмен, найм, поднайм, съем, отъем вокабул, лыж, квартир, яхт, островов», «понравился диплом – закажи себе такой же». Любопытно.

\*\*\*

Андрюша Вдевяткин... Славный мальчик, футболом интересуется. Ему, бедному, наверное, не до диплома: «Спартак»-то вчера из Лиги чемпионов вылетел. Ну-ка... «Агафья Аристарховна, добрый день! Как Вы поживаете? Знаю, что Вы ждете от меня первый главы, но у меня что-то пока не срослось. Нет, Вы не переживайте, материал есть, мысли тоже. Осталось только найти мотивацию, составить план игры, и в атаку. Я хотел

писать по экспрессивности в публицистических текстах спортивной тематики. Нелегкая это темка, доложу я Вам! Тут головой играть надо. В общем, пока что высылаю Вам план. Вы уж почитайте его, пожалуйста, мяч теперь на Вашей половине. Если что не так, извиняйте».

Какой он все-таки милый! Даже спросил, как я поживаю. И выражается все этак забавно... Правда, он мальчик чувствительный. Против шерсти ему ни-ни! Как бы ответить, чтобы не осерчал? «Добрый день, Андрей! Поживаю неплохо, спасибо. Надеюсь, и Вы в добром здравии. Это верно: закралась было мыслишка, что первую главу мне пришлете, да уж, видно, обождать придется. Ничего. План Ваш неплох, только стилистически надо бы “обработать потехничнее”. Названия некоторых разделов чересчур уж лаконичны, вот, например: “1.3. Лингвистика” или “2.2. Проблемы перевода”. Да и в конце принято писать раздел “Заключение”, а у Вас почему-то “Овертайм”. С нетерпением жду Ваших новых писем. Факульт-привет!»

\*\*\*

«Предупреждение: признаков заимствования не выявлено, степень оригинальности 99,83%». Ну-с, и как такое может быть?.. «Провести *глубокую* проверку ВСЕГО ЗА ДВА ЮАНЕЙ?» Нет уж, спасибо, сама. Это у нас... ох, Пинкодова. Посмотрим. «Узлы, раму слагающие, якоже приснобывательны суть, нарицаемы обычно вершинными; нижние же суть конечные и праздные продухи». Позвольте, что же это такое?..

Ну конечно! Милочка, вы меня прямо растрогали. А я-то думала: кому сегодня нужна когнитивистика? Только в наше время воспитанные девушки писали про «фреймы», «инвариантные узлы», «терминалы» «пустые слоты», имея в виду... (что конкретно имели в виду девушки в ее время, и как это соотносилось с темой «Прием автозамены в трудах Билла Гейтса», Агафья Аристарховна не вспомнила, но от греха подальше щелкнула на "like").

\*\*\*

А это кто? Ох, Ренат Изгоев... Что ж с ним делать, с целевиком с этим? Кто это у них мальчика на переводчика учиться послал? Вот вас бы так, изверги! Что он там написал, прости Господи? Ай! Закрываем – и в корзину от греха подальше. Надо же было на ночь такое прочитать!

«Уважаемый Ренат! Введение Ваше получила, спасибо. Это же было "Введение", правда? Вы меня извините: мне все еще трудновато разбирать текст без больших букв и пробелов.

Тема у Вас хорошая, проверенная временем. Только в дальнейшем пишите, пожалуйста, слово "реалия" через "е".

Еще небольшой нюанс: о реалиях, к сожалению, уже писали до Вас. Поэтому, прежде чем давать свое рабочее определение этого термина ("реалия – это вещь из реальной жизни"), процитируйте хотя бы Влахова и Флорина (не по отдельности, а ту книжку, что они вместе написали).

Ну и редакторские мелочи. Когда берете текст из Интернета, не копируйте хотя бы баннеры эротических сайтов: комиссия смутится. Добавьте сказуемые в предложения

№№ 4, 11, 14 и 27. "Колорит" – это не глагол, а существительное. Из "теоретической значимости" уберите, пожалуйста, все непристойные слова ("дискурс" тоже заодно)».

\*\*\*

«Здравствуйте, Агафья!» – начиналось следующее письмо. Агафья Аристарховна сперва подумала, что это книжный магазин, чью анкету она имела неосторожность заполнить и который теперь слал одно сногшибательное предложение за другим. Но нет.

«Я Игорь Покоробленский. Нахожусь, если помните, на стажировке в Германии.

Вы писали, что к 15 декабря необходимо сделать 50% диплома. Хочу сообщить, что к этому сроку вышеозначенный процент сделать не успею, поскольку в Университете Вельтшмерцангста в этом семестре я слушал курсы по гендерному конфликту в переводческой записи, техническому переводу для этнических меньшинств, community interpreting (уж простите, не знаю, как это будет по-русски) и метафорах в оригами, на что уходило достаточно много времени. Скан сертификата о посещении занятий прилагаю (не фотошоп).

Если позволите, у меня еще несколько вопросов по Вашему письму, которое Вы прислали в середине семестра. Я понимаю, что в МЛУ вопросы преподавателям задавать не принято, но здесь это считается в порядке вещей, простите, если что не так. Вы писали, что работа должна соответствовать критериям научности. Но, на мой взгляд, главное – креативность подхода автора и самореализация. Когда мы здесь делали проект по экологии устного перевода, нам вообще сказали книгами не пользоваться, а писать на основе креатива, позитива, дескриптива и Google. Но, видимо, в МЛУ по-прежнему советская система...

Еще Вы говорили, что те, кто не сдадут 50%, не будут допущены к зимней сессии. Узнаю родной университет, где все построено на унижении и запугивании студентов. Здесь, когда я не сдал господину Ломке эссе по IT в сфере поэтического перевода, он сказал, что отсутствие эссе – это тоже позиция, и поставил мне кредит. Но у нас, разумеется, все должны ходить строем...

Надеюсь, Вы простите мне, если я сдам диплом на неделю позже дедлайна, и не будете по этому поводу жаловаться на меня в ФСБ.

С уважением,  
И. Покоробленский»

Агафья Аристарховна с недоумением перечитала это письмо дважды. Стала было писать ответ, но потом плюнула и пошла пить чай. Покрепче.

Чай действительно подкрепил. «Надо будет составить памятку и разослать всем сразу, чтобы не напоминать каждому в отдельности», – подумала Агафья Аристарховна. И она начала печатать:

- «Переводить текст надо с того языка, на котором он написан, а не с того, на котором вы его прочитали. Например, если вы читали “Гарри Поттера” по-русски, это еще не значит, что это русская книга.
- Смайлики надо писать словами, а “типа”, “как бы” и “ИМХО” можно вообще не писать. Тем более в теоретической части работы.
- Прежде чем сдавать работу руководителю, постарайтесь расставить в тексте знаки препинания, как бы трудно это ни было. Если совсем не знаете, как это делается, попробуйте обратиться к кому-то из старшего поколения: некоторые бабушки и дедушки еще учились в школе в те времена, когда это было широко распространенное умение.
- Если вы кого-то цитируете, то, пожалуйста, ставьте слова этого автора в кавычки. А то, если они будут считаться вашим текстом, то комиссии придется разделить оценку на всех соавторов работы.
- Пожалуйста, не пересылайте мне свои дипломы по скайпу: потеряется форматирование и исчезнут красные строки».

За окном очень смеркалось.